

汉·英·谚语·对比·研究

A Contrastive Study Of Chinese And English Proverbs

寇福明 著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

教育部人文社会科学研究规划基金项目（项目批准号：12YJA740034）

山西大同大学社科项目资助成果

汉英谚语对比研究

寇福明 著



中央民族大学出版社

China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英谚语对比研究 / 寇福明著. —北京: 中央民族大学出版社, 2016.12 (2017.5重印)

ISBN 978-7-5660-1306-4

I. ①汉… II. ①寇… III. ①谚语一对比研究—汉语、英语 IV. ①H313.3 ②H136.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 314567 号

汉英谚语对比研究

作 者 寇福明

责任编辑 白立元

封面设计 金航晨

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电 话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)

68932218 (总编室) 68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京盛华达印刷有限公司

开 本 787×1092 (毫米) 1/16 印张: 17.5

字 数 275 千字

版 次 2016 年 12 月第 1 版 2017 年 5 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5660-1306-4

定 价 58.00 元

版权所有 翻印必究

序

寇福明师兄抬举我，发来大作供我学习，并叮嘱我写作序言。说实话，我实在不敢应承这一艰巨的任务，但又抑制不住一窥宝山的诱惑，终究还是打开了这座宝山，果然让我眼前一亮，有关国内外谚语和认知语言学的综述十分齐备，读后有种一览众山小的感觉。坦白地讲，于谚语这一块，我没什么研究，故而我只能在这一序言中写下我的阅读心得，以及阅读过程中的相关思考，或许还能给读者带来些许的启发也未必可知。

不论哪个民族，也不论这个民族有没有文字，只要这个民族有语言，这个民族的语言中就一定存在大量的民俗谚语。在本质上，谚语似乎是记录正常现象和社会行为之话语的一种隐喻化，或者说是一种语义指称的转用。从大量的历史文献可知，谚语产生的历史比较久远，且出现了逐渐正式化与俗语化的分野，因而也就出现了书面谚语和口头谚语的分野，这是文体上出现的变化。在古代语境下，谚语被正式文体边缘化，随着白话的出现和普及，谚语也逐渐走进正式文体。同民国时期李安宅《巫术与语言》（商务印书馆，1936）针对巫术语言所论，谚语也分善恶两端，但又有所不同，谚语之善在阐述“正念”“正能量”之理，谚语之恶在描述和刻画“恶念”“负能量”之态，而不是施为话语。

谚语的研究，可以本体与喻体为切入点的形式结构研究，可以生成与语义转用过程为切入点的认知心理研究，可以使用频率、使用态度、存在状态、使用者年龄分布、使用者地域分布等为切入点的社会语言学研究，还可以方言中的言语为切入点的民俗学研究。由于绝大多数谚语产生于远古初民的社会生活实践，故而谚语之语义研究必然脱离不了历史文化这一层面，正如王力（1947：175）在阐述新训诂研究所强调的：“至于新训诂学的研究语义，首先要有历史观念，研究每一语义产生和死亡的时期。其次研究语义的演变，考究它的扩大、缩小和转移等变化。并须顾到语音、

语法和语义的关系，来帮助对于语义的历史和演变的探讨。再就考究语义的历史说，还可以和文化史相印证，成为文化史的一部分。用这样的观点去研究训诂，训诂学才能脱离了经学附庸的地位，新的训诂学才能建立起来”。故而，谚语的历史研究可谓是谚语这一语言现象的文化史研究，同时也是专门的语言史研究。

就我个人所知而言，国内学术界有关谚语的考察，大多仍受结构主义语言学的影响，不论是民俗学派，还是修辞学派，亦或是社会和人类学派，尚未出现语料库语言学、认知心理学等领域的成果。如果可借用庞大的书面语语料库考察谚语在正式文体中出现的频率，以及在正式文体话语中所占的比重，这一定是一件极其有意义的学术活动。抑或是，以语料库数据为准，考察英汉两门语言正式文体中谚语出现的频率和所占比重，这对英汉语对比来说也是有价值的。如果能用一些医学仪器捕捉和记录受试使用谚语时的脑部运动状况，如谚语使用频率高和使用频率低的脑部运动状态，这无疑是一次很有科学价值的认知语言学尝试。

纵观国内学界，目前谚语研究仍处于停滞不前的状态，故而眼前这部《汉英谚语对比研究》可谓是认知语义学和谚语研究领域的最新作品。有关该著的具体内容，请读者诸君自己去品味，我不做任何介绍和评价，只谈及该书的几点特色：（1）作者将汉外二界有关谚语研究的观点融于一体，打破了汉外两张皮的状态；（2）引介、分析和应用国内外学者有关谚语研究的成果，取用大家之精华，用以分析和构建认知语义学的谚语研究框架；（3）书后附录千则英汉释义谚语，对丰富例证、补充英语谚语文化知识、拓展英汉谚语互译技能具有极大的参考价值。

当然，作为初步的认知语义学尝试，这部著作还需要进一步思考和完善之处。譬如，该书谈及英汉谚语在构成、分布、生成机制等层面的异同，使用了大量的双语释义和译文，但未涉及谚语英汉互译这一认知心理黑匣子和翻译的玻璃特质，如果再能涉及于此，该书势必会更有趣。

贾洪伟

2016年11月

前 言

谚语是人类语言普遍存在的一种语言现象，是民族语言的精华，是人民大众长期生产、生活经验的概括和智慧的结晶。故而，谚语深深地扎根于民族的认知结构之中，体现了民族的认知心理基础。

以往的汉英谚语对比研究，因受传统语言学和结构主义语言学的影响，着重研究谚语的形式特征和谚语的文化观，即谚语的语言结构、修辞特点以及文化特征等。关于谚语认知方面的研究，特别是运用认知语言学的理论对汉英谚语加以对比研究的成果还不多。

本书在对比汉英谚语语音、语法和词汇以及修辞的共性和差异等类型学特征的基础上，重点从认知语言学的角度研究谚语的认知特点和形成机制，阐述谚语形成和理解的文化理据，分析对比汉英谚语的语义结构和语义特征，并以当代隐喻理论的研究成果为依据，重点分析谚语理解的认知机制。

本书尝试将相关哲学理论融入谚语研究，同时把认知语言学的概念隐喻和概念整合理论纳入统一的理论框架中，并以此为依据构建谚语理解的认知语言学框架。我们认为，谚语不仅是一种语言现象，也是人类认知活动的产物，同时其形成和理解深深扎根于民族文化之中。全书主要立足于认知语言学的角度，以隐喻理论为主线，从以下三个方面对汉英谚语加以深入分析和阐释。

首先，谚语是一种语言现象。本书在总结前人研究成果的基础上，结合语言类型学和标记理论的研究成果，对汉英谚语的结构形式、韵律特征、词汇特点和语义特征层面加以描写，对比分析了汉英谚语在语言类型上的共性和差异。本书认为，作为一种意义固化的隐喻模式，从结构上看，谚语或是本体和喻体同现的隐喻，或是隐含了本体的隐喻。

其次，本书从认知语言学的角度，运用现代隐喻理论的研究成果，对

汉英谚语形成和理解机制作了尝试性探索,认为谚语作为具有真实值的命题是以经验性为存在基础,谚语的形成为客观世界与人类思维互动的结果,是一个认知域的概念在另一认知域的投射。谚语的理解是以一个概念域的事物去理解或经历另一概念域的事物。作为一种常规化的映射模式,谚语常常超越了一般隐喻所使用的语境,可在更普遍、更广泛的相关语境下使用,它能够概括人类具有普遍意义的基本经验。在谚语形成、发展及其理解过程中,动态的概念整合过程,实际上体现了人类思维的本质特性。

最后,谚语的形成为理解深深地扎根于民族文化之中。谚语表达的道理是通过将社会生活中的特殊情况与生活中更为普通、常见、具体的概念和现象联系起来,从而将其突显出来。谚语有着超出各种文化背景差异性之外的一些共同特点。其中,最重要的就是谚语的运用往往建立在其隐喻意义而非字面意义的基础上。谚语的运用反映了概念隐喻在人们认识理解世界中的普遍作用,同时特定的民族文化背景又是决定隐喻产生、使用和理解的重要因素之一,即不同民族有着不同的文化,它们根植于不同民族观念中,也反映在谚语的使用中。

总之,本书立足于汉英谚语对比研究,通过对其结构形式、韵律特征、词汇特点等微观层面,以及谚语的文化特征等宏观层面的对比,探讨了汉英谚语产生的共性和差异及其原因,并从认知语言学的角度,对汉英谚语意义的形成机制以及谚语理解的认知模式做了初步的探索,进一步证实了经验和认知在语言结构和功能构建过程中所起的重要作用。

目 录

引言	1
第一节 汉英对比研究	2
一、汉英对比研究的历史和现状	2
二、汉英对比研究的基础	3
三、汉英对比研究的理论价值	4
第二节 汉英谚语对比研究	5
一、谚语的民族文化性	6
二、汉英谚语的共性和差异	7
第三节 本书研究的问题及意义	10
一、研究的问题	10
二、研究的意义	10
第四节 本书的理论基础和研究方法	12
一、理论基础	12
二、研究方法	12
第五节 语料来源	13
第一章 汉英谚语研究概观	14
第一节 相关术语辨析	14
一、汉英熟语的界定及其分类	14
二、谚语、成语、惯用语、俗语、格言	18
第二节 汉英谚语界说	21
一、英语谚语界说	21
二、汉语谚语界说	22

第三节 汉英谚语研究综述	24
一、汉语谚语研究综述	24
二、英语谚语研究综述	27
三、汉英谚语对比研究综述	28
小结	30
第二章 谚语研究的哲学基础	32
第一节 心智哲学	33
一、心智哲学的基础	33
二、心智哲学的历史演化	35
三、语言研究的心智哲学取向	37
第二节 体验哲学	39
一、体验哲学的历史演化	40
二、体验哲学的成熟	41
三、体验哲学对语言的解释力	46
小结	49
第三章 汉英谚语的认知基础	51
第一节 认知语言学理论	52
一、基础理论	52
二、体现心理空间和概念合成理论的英汉谚语	58
第二节 谚语的概念系统	61
一、谚语与人类认知	61
二、谚语是概念系统的产物	62
第三节 谚语的认知系统	64
一、框架理论与谚语认知	64
二、概念隐喻理论与谚语认知	66
三、整合空间理论与谚语认知	70
第四节 谚语的认知机制	73
一、谚语的形成基础——相似性	74
二、谚语的形成过程——范畴化	75
三、谚语的构建模式——意象图式	76
四、谚语的形成方式——隐喻和转喻	78

小结	81
第四章 汉英谚语形成和理解的文化理据	82
第一节 谚语的形成与发展	82
一、谚语的形成	82
二、谚语的演变	84
第二节 隐喻修辞与概念隐喻	86
一、早期隐喻理论	86
二、现代隐喻理论	88
三、汉英隐喻概念的界定与比较	89
第三节 谚语形成和理解的文化理据	90
一、民族文化特征	90
二、宗教文化特征	92
三、地域文化特征	94
第四节 隐喻与谚语的文化因素	95
一、隐喻是连接语言和文化的中介	95
二、隐喻与谚语文化认知	98
三、汉英谚语的共性分析	100
四、汉英谚语的个性分析	101
小结	104
第五章 汉英谚语的语义与语用	105
第一节 谚语的语义结构	106
一、谚语的结构模式及隐喻的形成过程	106
二、本体、喻体同现	107
三、隐含本体	108
第二节 谚语的语义特征	108
一、非隐喻性谚语的语义特征	108
二、隐喻性谚语的语义特征	110
第三节 传统语言学和现代语言学的谚语语用观	111
一、传统语言学的谚语语用观	111
二、现代语言学的谚语语用观	112
小结	114

第六章 汉英谚语研究的类型学视角	116
第一节 汉英谚语音律对比	116
一、音节的平仄律和重音律	117
二、语流的节拍	118
三、押韵	119
第二节 汉英谚语语法对比	121
一、汉英谚语语法结构的共性	121
二、汉英谚语语法结构的差异	123
第三节 汉英语谚语词汇对比	125
一、口语词的运用	126
二、历史词的运用	126
三、同义词的运用	127
四、反义词的运用	128
第四节 汉英谚语的标记特征	128
一、汉语谚语的标记特征	129
二、英语谚语的标记特征	129
第五节 汉英语谚语修辞对比	130
一、反义	130
二、重复	130
三、比喻	130
四、拟人	132
小结	132
结语	135
一、隐喻思维是汉英谚语共性的基础	135
二、文化认知差异是汉英谚语产生差异的主要原因	136
三、谚语形成和理解模式的探讨	136
四、值得进一步探索的一个问题	137
参考文献	138
附录 英语谚语汉译精选	147
后记	267

引 言

语言作为文化的载体记录了人类历史和思想的变迁。汉语和英语分属两种不同语系,代表着两种不同的文化,分别体现了两种语言使用者的社会制度、文化环境、生产劳动、宗教信仰、思维方式等特点。德国语言哲学家威廉·冯·洪堡特(Wilhelm von Humboldt, 1767-1835)认为:“语言仿佛是民族精神的外在表现:民族的语言即民族的精神,民族的精神即民族的语言”(胡明扬, 1988: 29)。在他看来,语言是民族最重要的特征,民族语言的内在形式与该民族的精神密不可分。语言随着民族的发展而发展,它既是民族精神的外在表现,又是民族历史文化的载体^①。

汉英两种语言虽分属不同的语系,代表两种不同的文化,但由于两个民族的人有着相同的生理机制,有着相同或相似的自然环境,如共同生活在一个地球上,共享一个太阳、月亮,都有山川河流和动植物,都有人、家庭、社会、时间和空间等概念,都要从事改造客观世界的生产劳动,并由此造就了两个民族语言和文化的共性。汉英两种语言的差异性则是由于它们各自的历史传统、社会文化环境等因素造成的。语言与思维有着难解难分的联系^②,人类语言的共性说到底是由不同民族思维规律的一致性决定的,这种一致性是建立在人类生理机制和生存空间的相似性基础上的;人类语言的差异性是由它们所代表的不同传统和社会文化环境以及具体思维

① 丁金国. 汉英对比研究中的理论原则[J]. 外语教学与研究, 1996 (3) .

② 语言与思维的关系可追溯至中国的先秦和欧洲的古希腊时期,但现代学科视角下的探讨历史还不长,似乎观点较为鲜明的当属当过学者洪堡特,之后结构主义心理学家冯特(Wilhelm Wundt, 1832-1920)的心理学思想被语言学家用以论述语言与思维的问题,引发了世界范围内有关语言与思维的相关研究。在中国,关于语言与思维关系的论述,最早可能是章太炎于1906年在日本《国粹学报》发布的《论语言文字之学》中的相关见解,之后胡以鲁在《国语学草创》(商务印书馆, 1912)中借鉴欧洲的相关成果所做出的阐发,进而章士钊于1930年从德国引进《情为语变之原论》(商务印书馆),引发了全国范围内语言学者有关语言与思维关系的探讨。

方式导致的。

谚语是语言的精华，它深深地扎根于民族的认知结构之中，能够体现该民族的认知心理基础和机制。汉英两种语言中都有极其丰富的谚语。由于汉英民族思维结构和生理构造特点的共性，汉英谚语以及人们对谚语的认识都存在着许多相似之处，比如汉英谚语在语音上都讲究押韵、和谐，在句式搭配上讲究对仗、平行，在修辞上都有比喻、拟人、夸张等修辞格。此外，汉英语使用者或研究者对谚语的界定、构成原则等方面也有很高的一致性。但是，由于双方的文化传统不同，语言类型特点有别，导致了汉英谚语在形式和语义上有诸多不同。

中国是一个历史文化十分悠久的国家，汉语的谚语闪烁着中国人的传统智慧。汉语谚语反映的是汉民族的生活习性、生存环境以及与之相关的价值观念和思维方式；英语文化也具有较为悠久的历史，谚语不仅有代表该文化传统的成分，还从许多民族语言中吸取了大量成分，使得英语谚语表现出丰富多彩的特色。英语谚语反映的是盎格鲁—撒克逊民族的生活习性、生存环境以及与之相关的价值观念和思维方式。

总之，由于两个民族相同的生理机制、相同或相似的自然环境以及认知和思维规律上的共性，汉英谚语在表达内容方面的一致性、结构的稳定性、意义的整体性、隐喻性以及讲究韵律等方面具有十分相似的特点。但在语音、句法、语义特点、修辞手段、韵律形式等方面却各有特点，这是由两个民族文化传统、语言类型和语言特点的差异造成的。就此而言，汉英谚语的对比分析，不仅对语言、思维、文化共性的研究，而且对语言、思维、文化特性的研究都具有重要价值。

第一节 汉英对比研究

一、汉英对比研究的历史和现状

汉语与印欧语的对比研究可以追溯到 19 世纪上半叶的德国语言哲学家洪堡特。他在比较了汉语和印欧语以及其他语言后，得出了这样的结论：汉语是不同于印欧语系的语言，没有语法范畴，词类完全取决于词义、词序和语境意义。汉英对比研究从马建忠的《马氏文通》算起已有一个多世纪的历史。《马氏文通》是在仿效拉丁语法基础上建立起来的，即用印欧语

的语法框架、理论、方法建立汉语语法体系。^① 因此,可以说《马氏文通》是立足于普遍语法原则建立起来的。现代汉语语法研究过程是一个不断受到西方语言学影响的过程,其本质是建立在对比或比较基础上的。

我国老一辈语言学家赵元任、黎锦熙、王力、吕叔湘、高名凯等人通过汉外(特别是汉英)对比,分别建立了各具特色的汉语语法体系。20世纪80年以后,汉外(特别是汉英)对比研究进入全面发展阶段。这方面的研究起初多局限在对外汉语教学界,而且目的主要为第二语言教学服务,后来逐步从对外汉语界扩展到英语界,又扩大到翻译界。总体来说,对比研究的功利性即实用目的较明显,而理论探索滞后,这种现象直到90年代才有所改观。但是,由于近半个世纪对比研究中普遍存在的“两张皮”现象,使得对比研究与类型学研究的联系十分薄弱。在研究方法上,虽说从理论上知道有从英到汉、从汉到英的研究路子,也有从两种语言的共同范畴出发进行对比研究的路子,可从以往的研究实践看,大多走的是“以外律中”的路子,即从英到汉的研究路子。^② 在此后的二十多年里,随着改革开放的深入和对外交流的扩大,在对外和对内语言教学的推动下,语言对比研究迅速发展起来,汉语界、对外汉语界、少数民族语言学界、英语界乃至理论语言学界逐渐形成一支合力,并建立了语言学的分支学科——对比语言学^③。不同领域的研究者在语音、语义、语法、语用和文化等对比研究方面取得了丰硕成果,并从最初的微观分析、个案研究逐步扩展到宏观分析和理论探讨。

二、汉英对比研究的基础

比较是人类认识世界的重要方法,也是语言研究的基本方法。语言研究中的比较,可以在同一种语言内部进行,也可以在不同语言之间开展;可以是历时的,也可以是共时的。我们这里所说的“对比研究”,是指对两种或两种以上的语言进行共时的比较研究,目的是描述对比对象之间的异

① 徐通锵. 对比和汉语语法研究的方法论[J]. 语言研究, 2001(4).

② 潘文国. 汉英语对比纲要[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2004.

③ 对比语言学的术语起源也要追溯到德国学者洪堡特于1840年代的著述,之后美欧学者于1940-1950年代才从语言教学和文化对比角度正式提出这一学科术语。在中国,旗帜鲜明的倡导语言对比研究的当属民国时期的黎锦熙和新中国的吕叔湘二位先生。有关对比语言学的术语和学科发展,参见潘文国. 对比语言学: 历史与哲学思考[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2006, 以及贾洪伟. 一部史书 功在千秋——评潘文国教授《对比语言学: 历史与哲学思考》[J]. 俄语语言文学, 2009(3).

同,研究的成果不仅可以促进所对比语言的研究,而且可以为语际翻译、语言教学和双语词典的编纂等提供理论指导(潘文国,2004:381)。此外,对比研究本身也是一种类型学研究,可以为语言类型学、语言共性研究提供重要借鉴。

概括地说,语言和文化之间的共性,是确立汉英可比性的基础和前提;语言和文化之间的差异性,是汉英对比的出发点和归宿。关于语言共性的研究,早在17世纪的《普遍唯理语法》中就有精辟的论述。作者认为,既然语言是思想的外在表现,那么语言和思想之间必然有着内在联系。人类语言的共性既表现在人类语言本身的形式和功能上,也表现在人类共同的认知心理上,还表现在语言生存的外部环境上。潘文国提出,要从哲学上思考汉英对比研究的理论基础问题,并建议把洪堡特的“语言世界观”作为对比研究的哲学基础。^①他指出,“语言是一种世界观”的具体含义主要表现在三个方面:一是语言反映不同民族的概念和意义体系;二是语言反映不同民族的价值体系;三是语言反映不同民族的思维方式。这样,承认语言是一种世界观,就与只是把语言看作“工具”的“工具论”以及索绪尔的“语言学的唯一的、真正的对象是就语言和为语言而研究的语言”的封闭语言观划清了界线。承认语言是一种世界观,也为人们正确认识语言的共性与个性,确定语言对比研究的重点,以及正确认识语言影响、语言渗透、语言转换和语际翻译等问题提供了基础。^②

潘文国(2004)进而提出,汉英对比应该立足于三个层次,即语音及语法表层的对比、语言表达法的对比、语言心理的对比。层次不同,对比的目的也不相同。语音及语法表层的对比目的,是为外语初学者提供简便的“拐杖”;语言表达法的对比目的,是帮助已具有一定语言水平又经常需要在两种语言间转换的人更地道地使用语言;语言心理的对比是更深层次的对比,试图推导出隐藏在表达法背后的心理和文化因素,进行一种哲学式的思考,目的是为了最终建立中国的语言哲学。^③

三、汉英对比研究的理论价值

纵观中外语言学的研究和发展史可以看出,人们对语言本质的认识离

① 潘文国. 换一种眼光何如——关于汉英对比研究的宏观思考[J]. 外语研究, 1997(1).

② 冯智强. 汉英对比研究的又一座高峰[J]. 白城师范学院学报, 2003(3).

③ 冯智强. 汉英对比研究的又一座高峰[J]. 白城师范学院学报, 2003(3).

不开语言的比较或对比。美国语言学家哈特曼(Hartmann, 1980: 22, 转引自许余龙, 2003: 前言)指出:“如果说语言学的根本任务是对语言的某种现象加以阐述的话,那么可以说,语言学的所有分支都是某一种类型的比较,因为对某一语言现象的阐述,总是要涉及和包含对这一现象中的各种表现的比较。”美籍华裔语言学家赵元任说:“所谓语言学理论,实际上就是语言的比较,就是世界各民族语言综合比较研究得出的科学结论。”^①中国语言学家吕叔湘指出:“一种事物的特点,要跟别的事物的比较才显出来。……要认识汉语的特点,就要跟非汉语比较,要认识现代汉语的特点,就要跟古代汉语比较;要认识普通话的特点,就要跟方言比较。无论语音、词汇、语法,都可以通过对比来研究。”^②

对比语言学的目的是通过对比寻找语言的共性和差异。这一目的决定了对比语言学的两种基本研究方法:求同对比与求异对比。求同对比是通过对比寻找共同点,求异对比是通过对比寻找差异点。^③正是这两种研究方法的运用,使我国的汉语语法研究迈上了一个新台阶。其表现是:通过对比的研究,揭示汉语独特的结构规律,加深对语言共性和个性关系的认识,从而促进理论的创新。此外,对比研究还有助于进一步了解不同语言的社会历史和文化特点。

第二节 汉英谚语对比研究

汉语和英语都有丰富的谚语。汉语谚语体现了汉民族对客观世界的认知和态度,记述了使用者的社会、历史和文化的发展过程,呈现出中华民族的文化个性。同样,英语谚语与英美的社会历史文化的关系密不可分,其语言组合结构和修辞特征与英美文化密切相关。因此,对比汉英谚语不仅可以窥见汉英文化特定的社会背景以及谚语语义形成、引申、发展的文化轨迹,而且可以有效揭示汉英民族思维方式、文化模式、认知心理和表现特征。这里只是立足谚语所体现深层文化内涵的角度做一般性的解释,至于其他方面比如结构类型、修辞特点等方面的微观分析和宏观解释,在正文不同章节中体现。

① 王 力. 王力论学新著[M]. 南宁: 广西人民出版社, 1983.

② 吕叔湘. 通过对比研究语法[J]. 语言教学与研究, 1977 (2).

③ 何善芬. 汉英语言对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003.

一、谚语的民族文化性

在体现语言文化特征方面, 谚语比其他语言成分更具有典型性, 因为谚语是语言使用者代代相传、不断提炼的结果, 是集体智慧的结晶。即使在今天的社会里, 历史流传下来的谚语仍然在塑造人们的道德行为、社会规范中起着相当重要的作用, 对人们的思维方式、认知基础也有相当重要的影响。

谚语属于熟语的一种, 是定型的语言表达形式。它用简单通俗的话语反映出深刻的道理, 是语言使用者智慧的结晶和经验的总结。

从社会语言学角度看, 谚语所负载的文化内容十分丰富, 所折射的人文世界非常精彩, 所表达的处世道理十分深刻, 所反映的世态人心也十分直接。^①

从认知科学的角度看, 社会的发展是人类对主客观世界的认知过程, 在这个过程中, 认知主体与环境的相互作用产生了关于世界的概念。在概念的形成和发展过程中, 语言符号起到了根本性的作用, 人类正是通过语言的沟通认识世界, 并传递和继承人类所积累的文化知识。

不同的语言文化体系都是其使用者在不同生态环境下创建的, 在不同语言系统中, 表达同一理性概念的词, 由于在不同的文化环境中不断地被使用, 从而获得了附加在理性意义上的不同文化感情色彩, 并引起不同的心理反应。因此, 不了解这种文化感情色彩, 就不能获取语符所承载的全部信息。^② 就此而言, 不同民族、不同社团的语言都能反映其使用者认识和把握语言世界的方式, 而不同的方式又构成了不同语言的独特文化价值。^③ 因此, 从历史发展角度看, 谚语是技术不发达社会的百科全书。是人类认知的产物。在人类对自身和世界的探索中, 始终保持着人与世界的原始关联: 作为一种体验、一种情感方式, 它在人与自然基本相似的基础上, 诠释着人类对自身及周围世界的理解。^④

在语言的文化信息中, 谚语是重要的文化信息载体, 记载和表达了人类的物质文化和精神文化, 并将其储存起来世代传承下去。因此, 谚

① 崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界[M]. 北京: 北京语言文化出版社, 1997.

② 林纪诚, 俞青海. 语言与文化综论[J]. 教学研究, 1989 (3).

③ 夏雨. 语言文化论析[J]. 外语学刊, 1994 (6).

④ 陈家旭. 英汉隐喻认知对比的研究基础[D]. 上海: 华东师范大学, 2004.